

Рабочая группа по журавлям Евразии
Crane Working Group of Eurasia

Институт проблем экологии и эволюции им. А.Н. Северцова РАН
A.N. Severtsov' Institute of Ecology and Evolution RAS

Министерство природных ресурсов и экологии Российской Федерации
Ministry of Natural Resources and Environment of the Russian Federation

Государственный природный биосферный заповедник "Даурский"
Daursky State Nature Biosphere Reserve

Амурский филиал ВВФ России
Amur Branch of WWF Russia

ЖУРАВЛИ ЕВРАЗИИ

(БИОЛОГИЯ, РАСПРОСТРАНЕНИЕ, РАЗВЕДЕНИЕ)

Выпуск 5

**СБОРНИК ТРУДОВ IV МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
"ЖУРАВЛИ ПАЛЕАРКТИКИ: БИОЛОГИЯ, ОХРАНА, УПРАВЛЕНИЕ"**

**Государственный природный биосферный заповедник "Даурский",
ЗАБАЙКАЛЬСКИЙ КРАЙ, РОССИЯ
1-4 СЕНТЯБРЯ 2015 г.**



CRANES OF EURASIA

(BIOLOGY, DISTRIBUTION, CAPTIVE BREEDING)

ISSUE 5

**PROCEEDINGS OF THE IV INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE
"CRANES OF PALEARCTIC: BIOLOGY, CONSERVATION, MANAGEMENT"**

**DAURSKY STATE NATURE BIOSPHERE RESERVE,
ZABAIKALSKY KRAI, RUSSIA
1-4 SEPTEMBER 2015**

Москва - Нижний Цасучей, 2015
Moscow - Nizhny Tsasuchey, 2015

**Журавли Евразии (биология, распространение, разведение). 2015.
(Е.И. Ильяшенко, С.В. Винтер, ред.). Вып. 5. М.-Нижний Цасучей. 504 с.**

Сборник трудов IV Международной научной конференции “Журавли Палеарктики: биология, охрана, управление” включает статьи по биологии, распространению, численности, миграциям, зимовкам, разведению, реинтродукции, управлению популяциями журавлей и экологическому просвещению.

Корректор английского текста: Беверли Пфистер

Фотография на передней обложке: О.А. Горошко: Гнездование даурского журавля в Монголии в период засухи

Издано при финансовой поддержке Государственного природного биосферного заповедника “Даурский”, Российского фонда фундаментальных исследований (проект 15-04-20636) и Амурского филиала WWF России (грант WWF673/RU009606-15/GLM)

Утверждено к печати Учёным советом ИПЭЭ РАН

Рецензенты: д.б.н., проф. А.Ф. Ковшарь, к.б.н. В.А. Зубакин

© коллектив авторов, 2015

© Рабочая группа по журавлям Евразии, 2015

© ИПЭЭ РАН, 2015

© Государственный природный биосферный заповедник “Даурский”, 2015

**Cranes of Eurasia (Biology, Distrubution, Captive Breeding). 2015.
(E.I. Ilyashenko, S.W. Winter, eds). Vol. 5. Moscow-Nizhny Tsasuchei, 504 p.**

Proceedings of the IV International Scientific Conference of “Cranes of Palearctic: Biology, Conservation, Management” include scientific articles on crane biology, distribution, number, migrations, captive breeding, reintroduction, population management, ecological education.

Editor of English text: Beverly Pfister

Photo on the front cover by O. Goroshko: Breeding of the White-naped Crane in Mongolia during drought

Supported by Daursky State Nature Biosphere Reserve, Russian Foundation for Basic Research (the project 15-04-20636) and Amur Branch of WWF Russia (the project WWF673/RU009606-15/GLM)

Approved for printing by Scientific Council of A.N. Severtsov’ Institute of Ecology and Evolution RAS

Reviewers: Dr. A.F. Kovshar, Dr. V.A. Zubakin

© team of authors, 2015

© Crane Working Group of Eurasia, 2015

© A.N. Severtsov Institute of Ecology and Evolution RAS, 2015

© Daursky State Nature Biosphere Reserve, 2015

ОБ ОХОТЕ С ПОМОЩЬЮ КРЕЧЕТОВ НА ЖУРАВЛЕЙ В ПЕРВОМ НАУЧНОМ ТРУДЕ ПО ОРНИТОЛОГИИ — «ИСКУССТВЕ СОКОЛИНОЙ ОХОТЫ ФРИДРИХА II ИЗ ГОГЕНШТАУФЕНА»

Е.Э. ШЕРГАЛИН

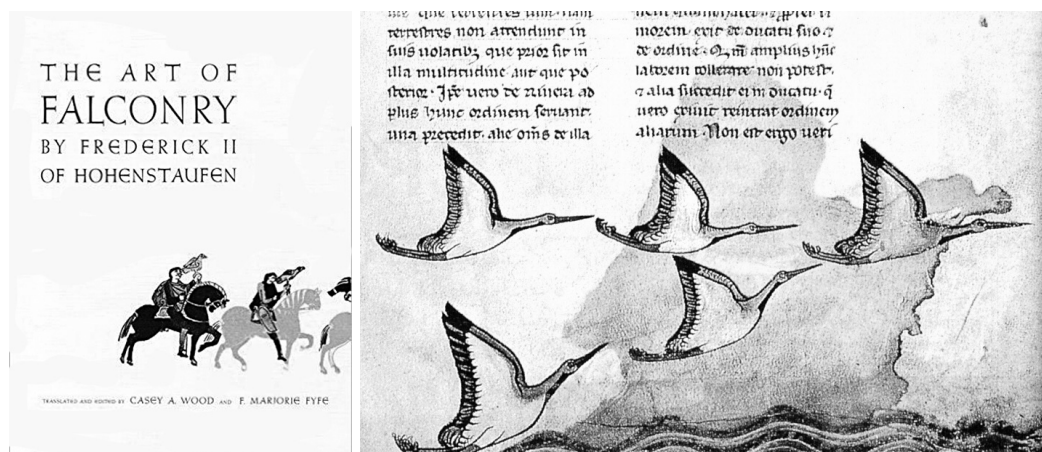
Мензбировское орнитологическое общество, Таллинн, Эстония

E-mail: zoolit@mail.ru

Резюме

В статье описаны биография и достижения знаменитого Фридриха II из Гогенштауфена (26.12.1194 г. — 13.12.1250 г.) и история главного труда его жизни — первой научной книги по орнитологии “De Arte Venandi Cum Avibus”. Приведены также краткие биографии обоих редакторов и переводчиков этой книги с латинского на английский язык. Книга 4, посвященная описанию соколиной охоты с помощью кречетов на журавлей, в английском издании, опубликованном издательством Станфордского университета в Калифорнии в США в 1943 г., состоит из 29 глав на 44 страницах. Приведены заголовки всех подглав в этой книге об охоте на журавлей. Точность и глубина знаний человечества по этой теме 8 веков назад поражает даже сейчас.

Ключевые слова: Фридрих II из Гогенштауфена, VIII век, журавли, охота с кречетами



Чтобы убедиться в справедливости поговорки «все новое — хорошо забытое старое», необходимо взглянуть на самую первую в мире научную книгу по орнитологии «Искусство охоты с ловчими птицами Фридриха II из Гогенштауфена». Точнее выражаясь, это первый труд по зоологии, написанный в критическом духе современной науки. Биографии главного автора этой книги посвящены сотни статей и много монографий на нескольких языках Европы. 30-летний и главный труд его жизни «Искусство охоты» переведен также на многие языки мира, но пока не на русский.

Фридрих II (26.12.1194 г. — 13.12.1250 г.) был одним из самых просвященных людей своего времени, и его называли «Stupor mundi», то есть «чудом света». Всяческих титулов у него было более чем достаточно: император Священной Римской

Империи (1220-1250), король Сицилии (с 4-летнего возраста !) и Иерусалема. Он много путешествовал общался с учёными философами христианскими мусульманскими и еврейскими поэтами начала XIII века и основал даже Университет в Неаполе в 1229 г. Он говорил на девяти языках и мог читать на семи, свободно владел шестью языками: латинским, сицилийским, немецким, французским, греческим и арабским, в то время как большинство Европейских монахов были в ту пору безграмотными. Его, по праву, считают самым просвещённым и влиятельным монархом Европы того времени. Не удивительно, что Римский Папа неоднократно посылал войска с целью уничтожить автора, которого по умолчанию полагалось предать анафеме, и каждый раз молодому Фридриху судьба благоволила и он каким-то чудом уходил от преследования.

Несмотря на отречение от церкви, случившееся с ним дважды, и факт, что Папа Григорий IX объявил его антихристом, он был единственным самодержцем, который вступил в Иерусалим, не пролив ни одной капли крови в 1229 г. Он умудрялся поддерживать хорошие отношения с мусульманскими соседями, которые рассматривали его как наиболее просвещённого западного суверена, но его европейские современники придерживались другой точки зрения. Данте разместил его в шестом круге ада, зарезервированном для еретиков, несмотря на то, что двор Императора стал колыбелью для развития итальянской литературы. Конец его правления был ознаменован гражданской войной в Италии и его отречением в результате действия Папы Иннокентия IV.

Фредерик II проводил многочисленные научные эксперименты и был прекрасным наблюдателем природы. Он основал настоящий зоопарк на Сицилии и выращивал жирафов (первых, которые прибыли в Европу со времен античности), слонов, верблюдов и леопардов. Около 1240 г. он получил большого белохохлого какаду (*Cacatua alba*) из Молуккских о-вов от своего друга Султана из Багдада, но его настоящей страстью была соколиная охота. Он мог наблюдать арабское мастерство в этой сфере во время своего вояжа на Ближний Восток. При его дворе 50 сокольников содержали многочисленных хищных птиц, некоторые из которых прибыли из далеких стран. Кречеты, например, были получены с севера Европы и Гренландии.

Фредерик II исходил из главенства экспериментов над теориями и последовательно провёл в жизнь эдикт в 1241 г., разрешающий вскрытие трупов — эдикт, который церковные власти поспешили отменить сразу после его смерти. Он собрал все свои орнитологические наблюдения в одну книгу, которую так и не успел завершить “Об искусстве охоты с ловчими птицами” — плод 30-летних наблюдений. Он не смущался критиковать в ней Аристотеля и писал: «Мы не следуем всем точкам зрения принца философов, поскольку он вряд ли когда-либо охотился с хищными птицами, в то время как мы развивали и практиковали это искусство... Аристотель исходит из слухов, но определенности не могут быть отделены от сплетен». Аристотель утверждает, что у птиц нет почек, потому что мочеиспускание у них не является независимой функцией. Фредерик II с помощью точнейших анатомических наблюдений продемонстрировал прямо противоположное. Он также рассеял заблуждения Аристотеля насчёт зимовки определённых птиц, таких как ласточки или перепела, в щелях и норах.

В свое труде Фредерик II не только описал хищных птиц, но и рассмотрел размножение, спаривание и пищевые привычки всех видов птиц. Он экспериментировал с ис-

куственной инкубацией и был особенно заинтересован полётом птиц, отметив, среди прочих наблюдений, что особи, летящие во главе V-образного клина, часто меняются с другими птицами.

Оригинальная рукопись этой выдающейся работы, которая, естественно, значительно опережала свое время, была сожжена войсками Папы, но копия была отправлена в Рим для регистрации. Историки полагают, что некоторые из 600 иллюстраций, что украшали рукопись, выполнены самим Императором. Немного изменённые копии циркулировали с 1496 г., но не имели широкой известности, пока эту работу снова не «переоткрыли» и не прославили орнитологи Блазиус Меррем (1761–1824) и Йохан Готтлоб Шнайдер (1750–1822). Факсимиле было опубликовано в 1788 г. на примере экземпляра, сохранившегося в библиотеке Ватикана (Chansigaud, 2009).

В перерыве между Первой и Второй мировыми войнами двое американских исследователей Кейси А. Вууд и А. Мерджори Файф потратили около 20 лет жизни, чтобы перевести её на английский язык. Труд был грандиозный, так как приходилось переводить с латыни XIII века и привлекать массу дополнительного материала. Наконец, в 1943 г., то есть в разгар Второй мировой войны, на следующий год после смерти старшего редактора и переводчика профессора Вууда, в издательстве Станфордского Университета в Калифорнии их труд увидел свет. В 1955 г. он был перепечатан снова, в 1961 г. переиздан вновь. С тех пор по миру вышло много переводов и изданий этой уникальной книги.

Что же она из себя представляет? Выделяется не только форматом, весом (более 4 кг) и размерами (637 страниц). Поражает глубина знаний автора, редакторов и составителей этой «соколиной» энциклопедии. Не верится, что она написана до начала Итальянского Ренессанса, то есть примерно до 1250 г.

Книга украшена 186 таблицами и, главным образом, черно-белыми иллюстрациями на тему соколиной охоты во многих странах мира.

Один из покойных составителей переводчиков и редакторов этой книги был Доктор Кейси Вууд (1856–1942) — почётный сотрудник отдела птиц Смитсоновского института и основатель орнитологической библиотеки его имени в университете Мак-Джилл, в Онтарио, в Канаде. Тема его научного интереса — глаз птицы и способность видеть, и поэтому совершенно естественно, что он стал сокольником. Вместе с его активным соратником и коллегой госпожой Файф он предпринял обширное исследование всего того, что относилось к ранней литературе по этому предмету.

Итак, книга под номером 4 на 44 страницах состоит из 29 глав и полностью посвящена напуску соколов на журавлей. Хорошим показателем уровня глубоких знаний об этом процессе 800 лет назад служит хотя бы краткое перечисление названий глав: о журавлях и повадках их питания; о наиболее подходящих сезонах для охоты на журавлей в различных регионах; о подходящей погоде для охоты на журавлей; о часах дня, когда кречеты могут быть спущены на журавлей; о районах, наиболее подходящих для охоты на журавлей; о количестве журавлей, на которые могут быть выпущены кречет-новичок; о снаряжении, подходящем для охоты на журавлей; о том, как всадник-сокольник может отбить два или три журавля от стаи; о признаках того, как журавли остаются спокойными в то время, как сокольник спускает сокола; о размещении помощников в открытой равнине, свободной от препятствий и об атаке в спокойный день, когда дует легкий бриз; о размещении помощников на равнине с препятствиями для охоты и при бризе и безветрии; о размещении помощников на склоне холма при

различных условиях ветра и ландшафта; о положении сокольника при бризе на равнине без препятствий и с таковыми; о положении сокольника на склоне без препятствий или в ветреный день или при безветрии; то же самое на склоне с препятствиями; об определённых предосторожностях, которые должны соблюдаться при напуске кречетов на журавлей, а также об использовании собак; об окружении журавлей сокольником в седле перед напуском сокола; о характере помощи, которая может быть оказана кречету, выпускаемому на журавлей; о кречете, который связан со своей жертвой; о кречетах, которые не в состоянии удержать свою добычу и о соответствующей помощи при таких условиях; о причинах неспособности сокола удержать добычу и о методах используемых для устранения этого недостатка; о подготовке кречета к напуску на журавлей в одиночку и об использовании более опытного сокола; о вводе в действие двух новичков, одновременно спускаемых на журавлей; о различных способах полёта, демонстрируемого соколами, вводимыми в охоту на стоящих журавлей, и то же самое на летящих; о птицах, уклоняющихся от охоты на журавлей (в результате предыдущего печального опыта) и лечении их немощи; о птицах-трусах и как быть с ними; каковы другие виды соколов в сравнении с кречетами в качестве охотников на журавлей.

Для развеивания сомнений в отношении того, не о цаплях ли здесь идет речь, стоит упомянуть, что охоте кречетов на цапель посвящена отдельная следующая книга номер 5, состоящая из 31 глав на 46 страницах. Так что автор книги прекрасно разбирался в видах птиц, о которых идет речь и ошибки подобного рода полностью исключены. Уровень знаний людей и в отношении кречетов, и в отношении журавлей восемь веков назад, просто поражает. Уж воистину — «все новое — хорошо забытое старое».

Так как сей труд является настольной книгой большинства сокольников планеты, то спрос на неё постоянно высок и в силу этого цена в американском www.amazon.com и британском амазоне www.amazon.co.uk держится в пределах 100 долларов США или выше <http://www.amazon.co.uk/Art-Falconry-Frederick-II/dp/0804703744>.

Частичный просмотр возможен после отправки запроса по следующей ссылке: <http://www.amazon.co.uk/gp/help/customer/display.html?ie=UTF8&nodeId=200182580>.

Наверное, пришло время задуматься о переводе этой выдающейся книги и на русский язык.

Литература

- Chansigaud Valerie. 2009. The History of Ornithology. London, New Holland Publishers, 240 p.
The Art of Falconry being the “De Arte Venandi Cum Avibus of Frederick II of Hohenstaufen”. 1961.
Translated and edited by Casey A. Wood and F.Marjorie Fyfe. Stanford, California, Stanford University Press, 637 p.
- Walters Michael. 2003. A Concise History of Ornithology. Christopher Helm, London, 255 p.
http://en.wikipedia.org/wiki/Frederick_II,_Holy_Roman_Emperor
http://en.wikipedia.org/wiki/De_arte_venandi_cum_avibus
http://www.hs-augsburg.de/~harsch/Chronologia/Lspost13/FridericusII/fri_arsp.html

**ABOUT THE HUNTING WITH GYRFALCONS ON CRANES
IN THE FIRST SCIENTIFIC ORNITHOLOGICAL PUBLICATION –
“ART OF HUNTING WITH FALCONS
BY FRIEDRICH II OF HOHENSTAUFEN”**

YE.E. SHERGALIN

Menzbir Ornithological Society, Tallinn, Estonia

E-mail: zoolit@mail.ru

Summary

The biography and achievements of the famous Friedrich II of Hohenstaufen (26.12.1194 – 13.12.1250) and history of the main result of his life — the first scientific publication in ornithology “De Arte Venandi Cum Avibus” are described. Brief biographies of both editors of and translators of this work from Latin into English are given. Book 4 with falconry by means of gyrfalcons on cranes in the English edition, published by Stanford University Press in 1943 in the USA, consists of 29 chapters and 44 pages. Titles of all subchapters in this book are described. Precision and depth of knowledge of humanity on this subject eight centuries ago is simply striking even at the present time.

Keywords: Friedrich II of Hohenstaufen, VIII century, cranes, hunting with gyrfalcons